

監控禽豬疫情 嚴防隱形患者

Monitor avian swine flu epidemic and stringently guard against invisible patient



香港大學醫學院與中國疾病預防控制中心24日發布一項關於H7N9禽流感的合作研究結果，發現H7N9禽流感病毒可在哺乳動物之間傳播，有人傳人潛在風險。研究首度證實H7N9可透過親密接觸人傳人，感染後亦可沒有病徵，增加社區爆發的機會，顯示應付H7N9的防疫難度不容低估。當局應加強入境檢測，做好申報制度及追蹤工作，確保第一時間發現感染者，盡快隔離處理。研究發現病毒可感染H7N9，當局防疫工作須禽豬兩手抓，嚴防病毒洗牌變種，對人類構成更大威脅。

The Faculty of Medicine of the University of Hong Kong and the Chinese Centre for Disease Control and Prevention jointly published on 24 May the result of a collaborative research on H7N9 avian flu. The research has found that H7N9 virus can be transmitted between mammals and there is the potential risk of human-to-human transmission. This is the first time a research has proved that H7N9 can be transmitted between human beings through close contact and that there may not be any visible signs of infection on the affected person. This means that there is an increasing risk of an outbreak in the community, and so the difficulty in preventing an H7N9 epidemic cannot be underestimated. The authorities should step up health checks at immigration points and maintain an effective health declaration and tracking system to ensure infected persons are identified as soon as possible and quarantined immediately. The research has also found that pigs can also be infected by H7N9 virus. Infection control should therefore aim at tackling both avian flu and swine flu at the same time in order to guard against a viral genetic change and mutation which may pose an even greater threat to human beings.



最近有研究指，H7N9有人傳人的潛在危險。資料圖片

No new cases of H7N9 infection had been reported on the mainland in the past two weeks, showing signs that the epidemic had eased up. Also, none of the suspected cases in Hong Kong had been confirmed positive. In spite of these, there have been confirmed and suspected cases of H7N9 infection in chicken samples from Guangzhou and Dongguan wet markets, which suggests an increasing

risk of human infection of the H7N9 virus in the Guangdong Province and sporadic cases may occur any time. In view of the possible existence of invisible patients, the authorities should step up temperature screening at the immigration points to timely identify and follow up on the suspected cases. At this stage, it is possible that the second wave of avian flu outbreak will occur in between autumn and winter this year when the weather turns cold and the migrating birds

travel southward. There is a chance that the virus incubates in chicken farms or pig farms and eventually causes new cases of human infection. To take early precautions, the authorities have to strengthen their tracking and research efforts.

(節自香港《文匯報》2013年5月23日)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

聞香識愛人



逢星期三見報

我們對於愛情運作方式又真正了解多少呢？究竟是甚麼讓某個人受到另一個人的吸引，如果幸運的話，又是甚麼讓自己也受到對方的吸引呢？一句 (I love you) 或 (I like to be friend with you) 足夠嗎？

筆者偶像瑪麗亞·凱莉 (Mariah Carey) 曾說過：「我製造香水的靈感是多樣的：我去過的地方、生活的重要時刻和童年回憶。這結合了我喜愛的味道，絕對是意義重大，是送給歌迷們的禮物，讓他們感受到我。」

"The inspirations for my perfume were multiple — places I've been, moments in my life and childhood memories. It combines my favorite scents and means so much to me. I wanted my fragrance to be like a gift to my fans." — Mariah Carey

的確，香味、氣味可使人回憶以往發生的事情，也可聯想到不同的故事，往往與愛情的主題互相緊扣。倘若喜歡一個人，總會留意對方散發出甚麼氣味，不一定是香水味，總知就是想聞一聞，然後問自己：「我喜歡這氣味嗎？」；「這氣味好像我以前……」，「我好像記得曾在哪兒……」，你感覺舒服了，便會追隨下去。

喜歡與父母相似的氣味

筆者前陣子看一本關於《自然遺傳學》的書，這份研究在性與氣味 (sex and scent) 之間做了一個十分有趣的測試，研究物件為一件連續穿了數天的上衣的氣味。實驗結果相信連弗洛伊德也感到有趣，大部分人比較喜歡的氣味，是與自己父母的基因 (gene) 類似，原來氣味也可吸引異性。每個人的身體氣味是濃還是淡，都各具特色，亦有專欄作家對吸引異性的氣味作探討，發現以下有趣的結果：

女性喜歡男性身上氣味	男性喜歡女性身上氣味
citrus 柑橘	pumpkin pie 南瓜批
baby powder 嬰兒爽身粉	doughnut 甜甜圈
licorice candies 甘草味糖果	lavender 薰衣草
	cinnamon rolls 肉桂卷

尋找愛情還真不簡單啊！放心，氣味是其次，愛情學問之大，又怎能讓氣味充當主角。況且，氣味是難以控制的，儘管你可以塗上 lavender、licorice 味的香水。一個人試圖與另一人建立關係，除了氣味互相吸引外，也許更需要緣份和相互了解以及良好的溝通技巧。Relax，一切順其自然，不要因看到以上關於異性氣味的探討而在身上加上 citrus、pumpkin pie 等味道，效果可能弄巧成拙，記住簡單就是美 (Simple makes perfect)。

Glossary:

scent	氣味
citrus	柑橘
licorice candies	甘草味糖果
lavender	薰衣草
cinnamon rolls	肉桂卷

香港專業進修學校
語言傳意學部講師趙柏靈、李偉雄
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

蝶子飛舞

學生姓名：彭鴻
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 產品設計高級文憑

作品簡介：

這套以蝴蝶飛舞為主題的戒指，是第十四屆香港珠寶設計比賽學生組的冠軍作品。一組4件的「蝶子飛舞」，每一隻翅膀本身就是一枚戒指。當女士將蝴蝶左右兩邊的翅膀分別戴於兩隻手指上，整組戒指便會隨着手指擺動，展現活像蝴蝶自由自在地飛舞的形態。這件作品連同其他得獎佳作，將會於6月下旬在HKDI及香港專業教育學院 (IVE) 李惠利院校的「型·聚」2013設計展中展出，讓市民欣賞學生的設計才華。



衣飾潮流

在外國人的言談間，你不難發現他們會提及一些衣褲鞋襪，但那只是字面意思而已。只有明白他們的文化，你才會知道他們是在利用那些衣褲鞋襪來表達別的意思。

枯燥乏味如濕毯

例如，「a wet blanket」，大部分香港人只會把之看成「一條濕毯子」。但原來外國人會用「a wet blanket」來形容一個「dull or boring person who spoils the happiness of others」(枯燥或沉悶而又會令他人不快樂的人)。所以這種被形容為「a wet blanket」的人通常是很悲觀 (pessimistic) 和不夠熱心 (lack of enthusiasm)。你可以這樣用「a wet blanket」：

e.g. Johnny was not invited to the party because he's such a wet blanket.
Johnny 沒被邀請到派對因為他是一個枯燥乏



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

早前去了一個鋼琴獨奏會，聽一位卓越的英國鋼琴家 Freddy Kempf 演奏。主辦單位在場刊這樣介紹他：

「Freddy Kempf is one of today's most successful pianists, performing to sell-out audiences all over the world.」

「佛瑞迪·肯普夫是當今最成功的鋼琴家之一，在世界各地的演出均座無虛席。」

Sell out 全部售罄

今次就說一下短語 sell-out，首先說說 sell out 的意思。

Sell out 是短語動詞，可以說商店賣光了某些貨品，也可以形容某些東西全部售罄，再無存

衫褲鞋襪有暗指

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎 (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

味的人。

將秘密藏於帽子

若然有人把一樣東西收藏在一頂帽子裡，你也會覺得他一定是在藏着甚麼吧。當你聽見別人說「keep it under your hat」！並不是真的叫你收起甚麼在帽子裡，而是讓你「keep it a secret」(保守秘密)。你可以這樣用「Keep under one's hat」：

e.g. Although the contestants were eager to know who won the prizes in the violin competition, the judges kept the results under their hats.

雖然參賽者都很急於去知道誰在小提琴比賽中奪得獎項，但評判對此保守秘密。

另一個有關「隱瞞」(concealed) 的衣飾潮語，就是「up one's sleeve」。同樣，若有人把東西收進自己袖子內，那肯定有東西要隱瞞。

e.g. I know you're planning for Brad's birthday. Mind telling what you're up your

sleeve?

我知道你正在計劃 Brad 的生日。不介意告訴我你隱瞞的計劃嗎？

用底裙代替逃亡

有聽過「give someone the slip」嗎？字面上 (literally) 的意思：給某人一條底裙。但真正的意思是：「make a getaway」(逃亡)。基本上，你可以用「give someone the slip」去代替「escape」。

e.g. There were so many people that the thief could give the police the slip easily.

因為那兒有太多人導致那賊人很容易逃脫警方。

最後要介紹的是派對常用的「dressed to kill」。「Dressed to kill」當然不是指穿上軍裝上戰場殺人。這句潮語實指人們挑選最靚的衣服參加派對，令人留下深刻印象 (wear one's finest clothing to impress)。參加派對的，除了「too see」，還希望「be seen」。看到賞心悅目的人會高興，穿得漂漂亮亮的自己也會充滿正能量。

Sell out vs. sell-out

貨，即是售罄的意思。例如：

The restaurant usually sells out of its noodles before noon.

那個餐館常常在中午前便賣光所有麵食。

The new smart phone model sold out in a few hours.

新款的智能電話手機在數小時內全部售罄。

很多時，這個短語會應用於被動語態 (passive)，特別是涉及音樂會、電影、表演節目方面，意思是門票賣光。例如：

All his 25 concerts have been sold out.

他的音樂會全部25場門票都賣光，再無票可賣。

這就是 sell out「賣光」的意思。接下來，要說相關的 sell-out。

Sell-out 座無虛席

首先，sell-out 是名詞，表示一個個個滿堂紅

的表演節目或運動賽事，很受歡迎的項目。例如：

His world-wide concert tour was a sell-out.

他的全球巡迴演唱是場場爆滿的表演。

The final of the FA Cup is going to be a sell-out.

足總杯決賽將會是個個滿堂紅的盛事。

所以 sell-out 意思是座無虛席的場面，而所謂 sell-out audiences 也就是參與這些表演的觀眾。此外也可以配上其他的名詞，例如：

There was a sell-out crowd of 10,000 at the stadium.

運動場內座位座無虛席，有10,000人。

The show of the Korean group was a sell-out success. They have a lot of young fans.

那支韓國組合的表演座無虛席，十分成功。他們有很多年青歌迷。

說到很多流行巨星的演出，一票難求，就可以用 sell-out success「座無虛席」來形容。



逢星期三見報

本是「同義語」 語音卻不同

教學過程中常有學生問「普通話就是北京話嗎？」、「台灣人講的普通話怎麼跟北京人講的不太一樣？」、「普通話即是外國人所指的『華語』？」、「北京人一定講得一口流利的普通話？」。其實，普通話、「國語」和華語這三種稱謂可說是「同義語」，從來源和使用範圍上看有一定的差別。

「普通話」乃是1955年時大陸定出的現代漢語名稱，並制定出一套規範的漢語拼音系統，而「普通」二字的涵義是「普通通行」的意思。「國語」這個名稱是清朝末年提出來的，台灣沿用至今，使用的是注音符號系統。「華語」則是新加坡和海外其他國家的華人社區對漢語的稱謂。而「北京話」是北方話的代表，與廣東話同樣屬於方言的一種。至於常聽老一輩人提及的「官話」，其實就是普通話的舊稱。

「國語」vs.「普通話」 存在差異

從語言學習語音、詞彙、語法三方面來看，比較穩定的是語法，其次是語音，詞彙則往往因應社會不斷發展而層出不窮，尤其在兩岸三地交流十分頻密的年代。粵語區的學生，由於平日喜歡上網觀看台灣的綜藝節

目，經常接觸「國語」，因此容易忽略普通話語音的規範 (編者注：下文均採用漢語拼音表音)。例如：「國語」說「她長得蠻 (mán) 漂亮 (liàng, 第4聲)」，可是普通話卻要讀成：「她長得挺 (tǐng) 漂亮 (liàng, 輕聲)」，這在詞彙和語音上都存在差異。

首先，「國語」除了比普通話少用兒化詞和輕聲詞之外，語音也有很大的出入。例如：普通話的假期 (jià qī)，「國語」讀 (jià qí)；普通話唸法國 (fǎ guó)，「國語」讀 (fà guó)；普通話唸品行 (pǐn xíng)，「國語」則唸 (pǐn xíng)；普通話唸不「勝」枚舉唸 (shèng, 4聲)，「國語」則唸 (shèng, 1聲)。坊間不少語言學家曾分析，從兩岸的異讀字，可以看出台灣以字音的淵源決定讀音，大陸則較重視字音通俗化。

地方不同 詞彙不同

此外，在詞彙方面，港人說的「薯仔」，學名叫「馬鈴薯」，北方人稱它「土豆」，也有人叫洋芋。不過，台灣人所指的「土豆」，其實是花生。還有，香港的「油麥菜」，北方人叫它「萵苣」，台灣俗稱「A菜」。兩岸三地詞彙不同還有很多例子，以手機來說，香港說

的「流動電話」，台灣叫「行動電話」，而內地稱「移動電話」，「手機」則是口語化的叫法。港人所指的「膠布」，大陸說「創可貼」，而台灣則叫「OK繃」(發音做「OK棒」)。據說「OK繃」和「創可貼」同樣進口時的廠牌或商品名，而且與美式英文稱為「Band-Aid」一樣，Band-Aid 也是最有名的膠布牌子名稱，因此被人們延用至今。

兩岸不同文化背景的人們，使用的詞語也形成了一些差異，台灣又有不少新的概念詞，例如：猴機 (i-Phone)、轟扒 (HOME PARTY)、有沒有FU (FU, 英文FEEL唸快一點，感覺的意思) 等多不勝數。那麼，到底唸垃圾 (lā jī) 好呢？還是唸垃圾 (lè sè) 才對？我們只能說文化差異的不同，沒有絕對的對錯，多認識些詞彙，隨時有入境隨俗的準備，尤其在資訊爆炸的現今，想要與世界接軌，就要不斷更新自己裝備新的詞彙，才不致與人脫節。

香港浸會大學國際學院講師 陳倬嫻
Email: cie@hkbu.edu.hk

